

広島大学学術情報リポジトリ
Hiroshima University Institutional Repository

Title	PELEICIER EN ANCIEN FRANÇAIS
Author(s)	Harano, Noboru
Citation	NIDABA , 1 : 49 - 51
Issue Date	1972-03-31
DOI	
Self DOI	
URL	https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00044681
Right	
Relation	



PELEICIER EN ANCIEN FRANÇAIS

Noboru HARANO

Dans le Roman de Renart, nous avons des exemples suivants concernant le mot peleïcier.

Au v. 10659 de l'éd. Roques (t.IV, p.44; C.F.M.A. 85= éd. Martin t.I, p.319, Br.IX, v.1433 = éd. Méon t.II, p.267, v.16831), les mss. C et M portent:

Mout par estes peleïciez(1)
tandis que d'autres mss. ont depeliciez au lieu de peleïciez. Et
au v.10722 de l'éd. Roques (t.IV, p.46 = éd. Martin t.I, p.321,
Br.IX, v.1490 = éd. Méon t.II, p.269, v.16892) aussi, les mss. C
et M portent:

Bien ai esté peleiciez(2)
tandis que d'autres mss. ont depeliciez.

Dans ces deux cas, le compte de syllabes exige que le mot peleiciez que portent les mss. C et M soit de 4 syllabes, ce qui est étymologiquement très curieux si ce mot remontait à un verbe *pelliciare comme G. Tilander insiste dans son Lexique du Roman de Renart (p.118, Peleicer).

Il y a encore un autre exemple plus compliqué. Au v.8929 de l'éd. Roques (t.III, p.104; C.F.M.A. 81 = éd. Martin t.I, p.269, Br.VIII, v.141 = éd. Méon t.II, p.132, v.13127), le ms. A porte:

Qui li pelica la pel
éd. Martin :

Qui li peleïca la pel(3)
ms. C :

Qui li repeleica sa pel

Ici, la situation paraît inversée. Ms. C a repelicier (où il orthographie repeleica), mais la plupart des mss. ont cette fois pelica. Comme on voit ci-dessus, E. Martin a corrigé la leçon du ms. A (pelica) en peleïca, le vers n'ayant que 7 syllabes, ce qui lui a été reproché par G. Tilander. (Ibid.)

Avec ces trois exemples, nous croyons que G. Tilander s'est hâté de conclure: "Il n'y a pas de doute que peleicer remonte à un vb. *pelliciare fait sur pellicius". (Ibid.) Mais il existait en ancien français une série de mots en -eiz, -eïs (<lat. -aticium) comme: bateïs (action de battre), chappleiz (carnage, massacre), poigneiz (lutte, bataille), mesleiz (mêlée, combat), tueïs (tuerie), desfoleiz (action de fouler), froisseiz (éclat), etc. (Cf. Meyer-Lübke: Französische Wortbildungslehre, p.86 s.). Et pour le substantif peleiz aussi, on trouve un exemple dans le Jeu de Saint Nicolas de Jean Bodel (au v. 621 peleïc, éd. F.J.Warne, Oxford, p.25; cf. aussi p.77)

Nous pensons donc que le verbe peleïcier était fait sur le substantif peleiz, dérivé régulier en -aticium de pilare au sens propre: "enlever les poils", ou peut-être, enlever la peau, écorcher." Il en sort que le mot peleïcier peut exister en ancien français, dérivé de peleiz et non de pelice.

Nous avons déjà supposé l'existence du verbe peleïcier sans explications suffisantes dans notre thèse présentée à la Sorbonne en 1970. (Cf. N. Harano: Edition critique de la branche (de Brun et de Lietart) du Roman de Renart d'après le ms. 1579 de la Bibliothèque Nationale fonds français et le ms. de Turin, p.258) Nous nous permettons ici d'ajouter un mot de nos remerciements à Monsieur le Professeur Félix LECOY, directeur de la revue ROMANIA, qui nous a donné beaucoup de conseils concernant ce sujet. Cet article n'est qu'un résumé des réponses qu'il a bien voulu faire à nos questions.

古代フランス語の PELEÏCIER

Peleïcier という語は、Godefroy や Tobler—Lommatzsch の古代フランス語辞書や、R. E. W や F. E. W. のような語源辞書にも記載されていないが、*peler* (<*pilare*) に *-eiz* (*-eis*) (<*-aticium*) という実詞化接尾辞をつけて作られた *peleïz* (Jeu de Saint Nicolas に一例あり) から更に派生された動詞と考えられる。それ故、G. Tilander の主張するように **pelliciare* を想定するのは語形の上からも無理であろう。

原 野 昇